

Ms. Hisp. Fol. 20

Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán · Recordación florida. Historia de Guatemala · vol. I-II

Vol. I

II + 507 ff. (1-506, 188^a) + I · 312 x 213 mm. · s. XIX (antes de 1858) · localización incierta (¿España/Alemania/Guatemala?)

Manuscrito en buen estado de conservación (excepto la encuadernación, *cf. infra*); algunas huellas de ensuciamiento y humedad; trazos de doblado de los ff. III-IV · Cuadernillos: $1(\text{III}+4)^8+9\text{III}^{62}+2(\text{III}+2)^{70}+22\text{III}^{209}+1(\text{III}+1)^{216}+8\text{III}^{264}+1(\text{III}+2)^{272}+38\text{III}^{506}$; numerosos cuadernillos irregulares con folios o bifolios intercalados; bifolio III-IV (de menor tamaño) pegado al f. 1r^o · Numeración original de los bifolios (parcialmente visible) · Justificación: (265-280 mm.) x (140-210 mm.); texto a línea tirada; 26-30 líneas por plana · Escritura de dos copistas: el primero ejecutó la carta en alemán (ff. IIIr^o-IVv^o), el segundo confeccionó el resto del manuscrito (en español); para la carta, escritura cuidada, la apostilla marginal (f. 3r^o) y la dirección del destinatario (f. IVv^o) de la misma mano; para el resto del manuscrito, encabezamientos de las unidades del texto (algunos subrayados) y algunas iniciales en letra de diferente módulo (mayor, más estilizada); correcciones, apostillas marginales y notas a pie de página de la mano del texto; algunas palabras o pasajes subrayados; títulos corrientes · Folios en blanco: IIIv^o, IVr^o, 2v^o, 24r^o-v^o, 30v^o, 324v^o.

Vol. II

I + 698 ff. (1-697, 239^a) + I · 314 x 215 mm. · s. XIX (antes de 1858) · localización incierta (¿España/Alemania/Guatemala?)

Manuscrito bien conservado (excepto la encuadernación, *cf. infra*); algunas huellas de humedad y ensuciamiento (especialmente del f. 697v^o); los últimos folios algo mutilados · Cuadernillos: $8\text{III}^{48}+1(\text{III}+2)^{56}+1(\text{III}+4)^{66}+5\text{III}^{96}+1(\text{III}+1)^{103}+1(\text{III}+2)^{111}+6\text{III}^{147}+1(\text{III}+1)^{154}+16\text{III}^{249}+1(\text{III}+2)^{257}+15\text{III}^{347}+1(\text{III}+2)^{355}+2\text{III}^{367}+1(\text{III}+2)^{375}+1\text{III}^{381}+1(\text{III}+2)^{387}+17\text{III}^{491}+1(\text{III}+2)^{499}+5\text{III}^{529}+1(\text{III}+2)^{537}+5\text{III}^{567}+1(\text{III}+1)^{574}+13\text{III}^{652}+1(\text{III}+1)^{659}+2\text{III}^{671}+1(\text{III}+2)^{679}+3\text{III}^{697}$; numerosos cuadernillos irregulares con folios o bifolios intercalados · Numeración original de los bifolios (parcialmente visible) · Justificación: (255-275 mm.) x (180-210 mm.); texto a línea tirada excepto los ff. 492v^o-493v^o (a dos columnas); 25-26 líneas escritas · Escritura de un único amanuense, es decir el segundo del primer volumen (*cf. supra*); en los ff. 130v^o, 131r-v^o, 132r^o, 133r^o, 575r^o dibujos y símbolos (algunos incluidos en el cuerpo del texto) de la mano del copista, a tinta negra · Folios en blanco: 634v^o.

Foliación posterior (para ambos volúmenes) a lápiz, errónea; foliación reciente a lápiz.

Encuadernación idéntica para ambos volúmenes (vol. I: 323 x 222 mm.; vol. II: 325 x 220 mm.) con el lomo y puntas de cuero marrón, las tapas cubiertas de tela de color verde oscuro; en la parte superior del lomo del vol. I: *FRANCISCO ANTONIO de FUENTES Y GUZMAN Historia de Goathemala* (estampado en oro) y abajo: *Parte 1.* (estampado en oro); filetes de oro; en la parte superior del lomo del vol. II: *FRANCISCO ANTONIO de FUENTES Y GUZMAN Historia de Goathemala* (estampado en oro) y abajo: *Parte 2.* (estampado en oro); filetes de oro. Los lomos de ambos volúmenes reforzados con hojas de impresos alemanes, fechados en diciembre de 1858, lo que permite indicar un aproximado periodo de la encuadernación del manuscrito. Ambos volúmenes recibieron su actual cubierta en la Königlische Bibliothek de Berlín (*cf.* el superlibris de esta institución en el centro de las tapas anteriores de ambos volúmenes, estampado en oro). Ambas encuadernaciones están bastante mutiladas, con los lomos completamente y las tapas parcialmente desprendidos. Contratapas y hojas de guarda de papel blanco.

Una interesante documentación archivística, conservada en la biblioteca de Berlín, arroja luz sobre el pasado del manuscrito de la »Recordación Florida. Historia de Guatemala«, depositado en Cracovia. Gracias a ella, podemos conocer un círculo de personas que participaron en el proceso de adquisición de este ejemplar de la obra de Fuentes y Guzmán por la Königlische Bibliothek, finalizado en febrero de 1860. (*cf.* número de adquisición: *access. 6723* en la contratapa inicial de los vols. I y II). Las Actas III C37 abarcan una correspondencia (1859-1860) entre un tal doctor Klee y la biblioteca berlinesa sobre el acuerdo de venta del manuscrito, que en aquel periodo pertenecía a la colección del Conde Salm de Hannover. Además, en la misma documentación se halla una carta del mencionado aristócrata alemán, propietario del manuscrito, dirigida a Georg Heinrich Pertz (1795-1876), bibliotecario mayor en la Königlische Bibliothek, en la que el Conde Salm confirma el hecho de poseer en su colección el ejemplar en cuestión. La correspondencia, en general, trata del valor científico y material de la copia, incluido su precio. En cuanto al doctor Klee, intermediario entre el poseedor del manuscrito y la biblioteca berlinesa, se puede identificarlo con Julius Ludwig Klee (1807-1867), filólogo y profesor de la Universidad de Leipzig. Este estudioso alemán, al parecer, manifestaba interés por el manuscrito del Conde Salm desde 1856, lo que testimonia una carta, escrita en alemán, encuadernada con el volumen I de la copia cracoviana (ff. III-IV) y firmada: *Hoeck*. Su remitente, tal vez Karl Friedrich Christian Hoeck (1794-1877), filólogo y director de la Biblioteca de la Universidad de Gotinga, informa al doctor Klee, destinatario de la carta, que hasta aquel momento la obra de Fuentes y Guzmán no había sido publicada. La fecha de la carta es: *Göttingen /d decemb. /1856*. No se

ha logrado reunir ningunos detalles biográficos referentes al Conde Salm de Hannover, así que apenas se puede especular sobre su identidad. Es posible que sea un representante de la misma familia aristocrática que en 1818-1819 había vendido a la Königlische Bibliothek de Berlín una «colección de papeles curiosos» de la Biblioteca Salm (*cf.* Ms. Hisp. Quart. 42, Ms. Hisp. Quart. 45). Tampoco se sabe quién ejecutó el manuscrito. A juzgar por la escritura, será una copia del siglo XIX, confeccionada antes de 1858 (*cf.* supra). Su localización es dudosa (¿España, Alemania o Guatemala?). En el f. 1r^o del vol. I figura una concisa descripción del manuscrito (en alemán) elaborada probablemente por Johann Karl Eduard Burschmann (1805-1880), lingüista y bibliotecario de la Königlische Bibliothek de Berlín, fechada en: *Berlin 14 October 1859*. En la parte inferior de los lomos de ambos volúmenes, un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual: *Ms. Hisp. Fol. 20*. En la contratapa anterior de ambos volúmenes, la signatura actual (también en el f. 1r^o del vol. II) y el número de adquisición (también en el f. 1r^o del vol. I). (IVv^o del vol. I) dos sellos: uno redondo con: *GOTTINGEN* y las cifras 3, 13 inscritas; otro rectangular: *WALSRODE 5 DEC*.

Vol. I

FRANCISCO ANTONIO DE FUENTES Y GUZMÁN: RECORDACION FLORIDA. HISTORIA DE GOATHEMALA. Dadicatoria. (f. 1r^o-v^o). > *Ave Maria / Illmo. Señor / Por mucha razon de derecho juzgo que devo ofrecer ... - ... barbaros infieles en acresentamiento de la Iglesia cathólica, y credits de la espanola monarchia. / [Goathemala y Agosto / de 1691].* < Prólogo (f. 2r^o) > *No es mi intento el de instruir a otros que no es raro en vanidades ... - ... pues mi animo es de aprender en lo que escribo = Vale.* < Texto. (ff. 3r^o-506v^o) > *No hubo remota miserable provincia, ni desvalida rustica aldea de quien repetidos parleros ecos no pregone algun ilustre blason la clara sonora trompa ... - ... Reyno de Goathemala lo sugeto con todo rendimiento catholico a la coleccion de Nuestra Sancta Madre Iglesia catholica romana como hijo obediente suyo. / [(firmado) Don Francisco Antiono de/ Fuentes y Guzman].* < El primer volumen de la obra comprende los libros I a XVII.

Vol. II

FRANCISCO ANTONIO DE FUENTES Y GUZMÁN: RECORDACION FLORIDA. HISTORIA DE GOATHEMALA. Texto. (ff. 1r^o-697v^o) > *Dexamos referido en la primera parte de esta historia no solo el establecimiento de la monarchia de la estirpe real de los Tultecas en este reyno de ... - ... que dice: que no estando culpado el dicho Gaspar Rosales en la visita que de le de la carta. / Era la pretencion de la contaduria para el [Ende].* < En el segundo volumen se contienen los libros I a VIII.

La obra de Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán (1643-1700), historiador y poeta guatemalteco, se sitúa entre las fundamentales para la historiografía guatemalteca. (cf. José Edgardo Cal Montoya, «La historiografía guatemalteca hasta Severo Martínez Peláez: trazos iniciales para un debate», in «Caleidoscopio. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades», N° 22 (2007), p. 28.) El texto, escrito entre 1690-1691, se ha conservado hasta nuestros días en dos versiones manuscritas: la anterior pertenece a la colección de la Biblioteca de Palacio de Madrid, mientras que la posterior está guardada en el Archivo de Guatemala (para la descripción de dichos manuscritos, cf. «Estudio preliminar» in «Obras históricas de Don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán. Edición y estudio preliminar de Carmelo Sáenz de Santa María», B.A.E., Atlas, Madrid, 1969). Los dos manuscritos responden a diferentes etapas de la redacción de la obra por el autor. Así, la copia de la Biblioteca de Palacio constituye la primera parte de la obra, enviada por Fuentes y Guzmán a España, que, con cierta posterioridad, fue corregida y completada con la segunda parte por el mismo historiador guatemalteco. El manuscrito reelaborado de esta manera quedó en Guatemala. Ambas versiones tuvieron sus respectivas ediciones impresas: la de la copia conservada en Madrid es de los años 80 del siglo XIX y se debe a Justo Zaragoza, la preparada conforme al manuscrito guatemalteco, surgió cuarenta años después de la madrileña en Guatemala (1932-1933). Para la más reciente y, a la vez, más completa edición del texto se tomaron en consideración ambos códices conservados (1969). Frente a las accesibles versiones impresas de la obra de Fuentes y Guzmán, la copia de Cracovia se muestra más próxima a la versión reelaborada del manuscrito guatemalteco. Este último, según Carmelo Sáenz de Santa María, «borrador más que copia en limpio», está lleno de correcciones y añadiduras del mismo autor y de otras personas anónimas, lo que dificulta la lectura dejando «la consiguiente duda básica sobre lo que quiso expresar Fuentes» (cf. «Obras históricas de don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán», *op. cit.*, «Introducción», p. XLIV). Al parecer, la copia cracoviana podría ayudar a reconstruir ciertos pasajes ininteligibles y a eliminar por lo menos algunas de estas dudas o, tal vez, aportar nuevos elementos textuales, ya que no sigue fielmente la edición integral de la obra: se notan algunos párrafos o capítulos adicionados, otros omitidos, capítulos desdoblados en dos, variantes sintácticas y morfológicas. Por otro lado, el manuscrito de Cracovia parece incompleto, así que sería importante cotejarlo minuciosamente con las ediciones y/o manuscritos existentes para conocer su valor textual y su posible relación con ambas versiones de la obra. Para las ediciones de la «Recordación Florida», cf. Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, «Historia de Guatemala: O recordación Florida. Escrita el siglo XVII por el Capitán D. Francisco Antonio de Fuentes Guzmán, que publica por primera vez con notas e ilustraciones D. Justo Zaragoza», L. Navarro (ed.), Madrid, 1882-1883; Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, «Recordación florida: discurso historial y demostración natural, material, militar y política del reyno de Guatemala, escríbela el cronista del mismo reyno Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán»; Prólogo J. Antonio Villacorta C.; Ed. conforme al código de

siglo XVII, Guatemala, Centro América, 1932-1933. Sobre el manuscrito de la Biblioteca Jaguellónica, *cf.* Lemm, 97.